



ՀՈԳԵՆՈՒԹՅԱՆ-ՈՒՅԵՆՈՒՄ

In Memory of: MARY AMERKHANIAN (40 DAYS)

Requested by: Anita and Ruben Amerkhanian; Hahamian Family; Atoragalian Family; Lucy Sahakian; Jacques Sahakian

In Memory of: VARTKES HAROUTUNIAN

Requested by: Rose Gerjekian; Jerry and Sandy Gerjekian; Tom and Silva Gerjekian

In Memory of: VARTKES HAROUTUNIAN; ARMENAG & YERANOUHI HAROUTUNIAN; MIKE & VICTORIA HAROUTUNIAN; LOUIS & NEVART HAROUTUNIAN; JOHN HAROUTUNIAN; KEVORK & MARY DEMERJIAN; PAUL & ZEPUR ADOURIAN; SARAH, CHARLIE & VICKIE OSKANIAN; SHY & SIS PAPAZIAN; ZABELL ALLISON; JOHN & ESTHER COHR

Requested by: Karen Haroutunian

In Memory of: BEDROS & EUGENIE TOUKHANIAN; SONA TOUKHANIAN; ALL DECEASED TOUKHANIAN AND DONOHUE FAMILY MEMBERS

Requested by: Sebouh and Maureen Toukhanian and Family

Prayers for speedy recovery and good health are requested:



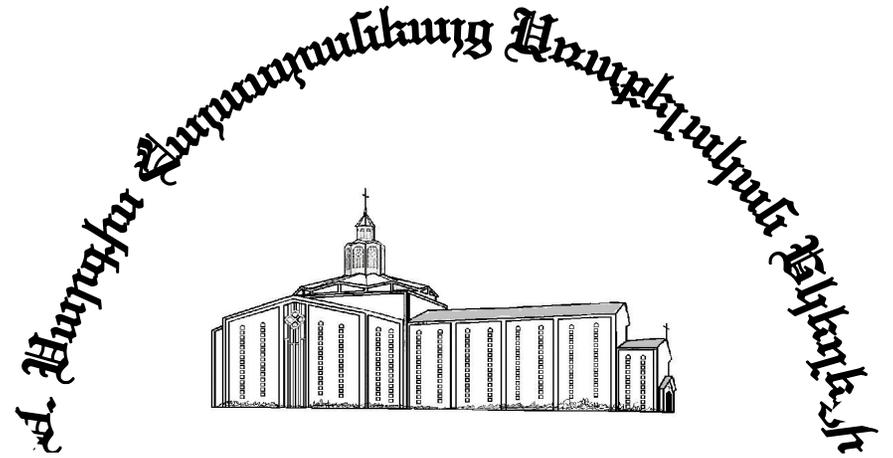
For: May Kafajian

By: Helen Movsesian and Yervant & Mary Bedikian



March 2015—Calendar of Events

8	Herand Markarian Lecture — Lillian Arakelian Hall 1:00 Presented by Hamazkayin Armenian Educational & Cultural Society
11	Ladies' Guild Michink Lenten Luncheon —rsvp to Church office
14	Michink Lenten Dinner —ARS Shakeh Chapter. Call for reservations.
16	Guardians of Music —A History of Armenian Music in Detroit Detroit Public TV—9:30 pm
22	St. Sarkis Church Senior Care Seminar —1:00—see flyer.
29	Palm Sunday Dinner — Taline and Friends Concert LIMITED SEATING—NO TICKETS AT THE DOOR—RESERVE NOW



St. Sarkis Armenian Apostolic Church

March 8, 2015

Fourth Sunday of Great Lent—The Steward

Morning Service: 10:00 am Divine Liturgy—10:45 am

✠ DAILY READINGS ✠	
M A R C H	9 Jeremiah 32:19-44
	10 Job 38:1-39:30
	11 Exodus 3:16-22; Joel 3:1-8
	12 1 Corinthians 8:5-9:23
	13 Deuteronomy 9:11-23; Job 16:1-17:16; Isaiah 43:22-44:8
14 Wisdom 3:1-8; Nahum 2:1-4; Isaiah 43:1-3; Ephesians 6:10-18; Matthew 13:43-52	

Տ. Հրանդ Բրնյ. Գեորգեան, Հովիւ

Rev. Fr. Hrant Kevorkian, Pastor

Phone: 313.336.6200 - Cell: 857.318.9799 - Fax: 313.336.4530

Church E-mail address: office@saintsarkis.org

St. Sarkis Website: www.saintsarkis.org

After business hours, or in case of emergency, please contact Der Hrant on his cell phone.

Պօղոս Առաքելադի Կողմէ Եփեսոսցիներուն Գրուած Առահայէն (4:17-5:14)

Արդ, Տիրոջ կողմէ կ'ազդարարեմ ձեզի.- Չըլլայ որ կրկին դառնաք այն կենցաղին, որով Հեթանոսները կ'ապրին անմտօրէն: Անոնց մտքը խաւարած է. իրենց տգիտութեան եւ յամաւ անտարբերութեան պատճառով օտարացած են Աստուծոյ կեանքին, եւ քանի որ կեանքին յոյր չունին, իրենք զիրենք անառակութեան սուած ամէն պղծութիւն կը գործեն անյազօրէն: Բայց ես ձեզի սորվեցուցի, թէ այդ չէ Քրիստոսի ճամբան: Դուք լսեցիք իր պատգամները եւ իրեն միանալով սորվեցաք թէ Յիսուսի մէջ է ճշմարտութիւնը: Ուստի մուցէք ձեր Հին ինքնութիւնը, այսինքն՝ ձեր նախկին ապրելակերպը, որ խաբուսիկ ցանկութիւններով ապականած էր, վերանորոգուեցէք Հոգիով՝ ձեր մտածելակերպը փոխելով եղէք նոր մարդ մը՝ Աստուծոյ պատկերին Համաձայն ստեղծուած, եւ ապրեցէք ճշմարիտ կեանքը՝ արդարութեամբ եւ սրբութեամբ:

Հետեւաբար ստախօսութեան հրաժարեցէք: «Ամէն մարդ ճշմարտութիւնը թող ըստ իր ընկերոջ».- Ինչպէս կ'ըստ մարգարէն, որովհետեւ Քրիստոսի միացած ըլլալով իրարու անդամներ ենք: Եւ ինչպէս սաղմոսերգուն կ'ըսէ՝ «Լոյսիսկ երբ բարկանաք չըլլայ որ մեղանշէք».- Եւ բարկացած չմնաք մինչեւ իրիկուն: Բնաւ առիթ մի տար Սասանային: Ով որ գողութեամբ կապրէր՝ թող այլեւս չգողնայ, այլ՝ վարժուի արդար վաստակով ոչ միայն իր Հացը շահելու, այլ նաեւ բարիք գործելու, օգնելով անոնց որոնք կարօտ են: Ոեւ տղեկ խօսք չեղէ՝ ձեր բերանն: Խօսեցէք միայն ինչ որ պէտք է, ինչ որ բարի է՝ ուրիշներուն Հաւատքը ամրապնդելու Համար, որպէսզի լսողները Աստուծոյ շնորհքով լեցուին: Մի տրամեցնէք Աստուծոյ Սուրբ Հոգին, որով կնքուեցաք՝ փրկութեան օրուն Հասնելու Համար: Չեզմէ արմատախիլ ըրէք ամէն դառնութիւն, բարկութիւն ու զայրոյթ, պուշքուտք եւ Հայհոյութիւն, եւ առաջքը առած կ'ըլլաք անոնց չար Հետեանքներուն: Իրարու Հանդէպ քաղցր եղէք եւ ներեցէք իրարու, ինչպէս Աստուած ալ Քրիստոսի միջոցաւ ներեց մեզի:

Աստուծոյ նմանեցէք, որպէս իր սիրելի որդիները, եւ սիրով շարժեցէք, այնպէս ինչպէս Քրիստոս մեզ սիրեց եւ մեզ փրկելու Համար ինքզինքը Աստուծոյ ընծայեց որպէս անուշաճուտ ընծայ եւ զոհ: Պոռնկութեան, ոեւէ պղծութեան կամ ազաւնութեան խօսքն իսկ թող չըլլայ ձեր մէջ, որովհետեւ այդպէս կը վայելէ Աստուծոյ ժողովուրդին: Վայել չէ որ ըլսի եւ ամբարիշտ խօսակցութիւններով կամ խեղճատակութեամբ զբաղիք. այլ՝ ձեր խօսակցութիւնը միշտ գոհաբանութիւն պէտք է ըլլայ: Մէկ բան վստահ գիտցէք, թէ ոեւէ մէկը որ պոռնկութիւն կ'ընէ, պղծասէր է կամ ազաւն - ինչ որ կուսպաշտութիւն է՝ Ժառանգութիւն պիտի չունենայ Քրիստոսի եւ Աստուծոյ արքայութեան մէջ: Հետեւաբար, չըլլայ որ ոեւէ մէկը պարսպ խօսքերով ձեզ խաբէ. որովհետեւ այս բաներուն Համար Աստուած իր բարկութիւնը պիտի թափէ անհնազանդ մարդոց վրայ: Ասկէ ետք ոեւէ յարաբերութիւն մի ունենաք այնպիսիներուն Հետ, որովհետեւ թէպէտ Ժամանակ մը խաւար էիք, սակայն Հիմա որ Տիրոջ միացաք՝ ըլլաք էք: Հետեւաբար ըլլաք որպէսզի ներքին վայել ձեռով ապրեցէք. որովհետեւ ըլլաքին պտուղներն են՝ բարութիւնը, արդարութիւնը եւ ճշմարտութիւնը: Չանայցէք Հասկնալ թէ Աստուած ինչ կ'ուզէ ձեզմէ, եւ բնաւ մասնակից մի ըլլաք խաւարին գործերուն, որոնք Աստուծոյ կամեցած պտուղները չեն տար: Ընդհակառակը, ծաղրեցէք զանոնք, որովհետեւ մութիւն մէջ կը գործուին անոնց արարքները, որոնց մասին խօսին իսկ ամօթ է: Բայց բոլոր այդ ծածուկ արարքները Քրիստոսի ըլլալով կը յայտնուին եւ կը յանդիմանուին, որովհետեւ ըլլաք կը յայտնէ ամէն բան: Ահա թէ ինչու երգը կ'ըսէ.-

« Արթնցիր, ով քնացած. դուրս եկուր մեռելութենէդ, եւ Քրիստոս պիտի լուսաւորէ գրեզը »:

♥ FREE SEMINAR ♥

SENIORS ♥ FAMILY OF SENIORS ♥ CAREGIVERS



Sunday, March 22, 2015
1:00 pm (following coffee hour)

Representatives from various aspects of Senior care will give a brief talk on topics such as :

Senior Housing ♥ Geriatric Medical Needs ♥ Alzheimers

After the talks, representatives will be available to privately address questions you may have.

For Questions Contact
Diane Masropian Mercuri at 313 563-0908



The Armenian Genocide
100th Year of Remembrance: 1915-2015

The Armenian Churches of Greater Detroit
Genocide Centennial Committee

Living the Gospel of Christ:
Legacy of Our Martyrs

ԿՈ յիշեմ եւ կՈ պահանջեմ
I remember and I demand

- St. John Armenian Apostolic Church
- St. Sarkis Armenian Apostolic Church
- St. Vartan Armenian Catholic Church
- Armenian Congregational Church

January 19, 2015

Dear Members of the Detroit Armenian Community:

The four Greater Detroit Armenian Churches will jointly commemorate the Centennial of the Armenian Genocide of 1915 to honor the memory of our 1.5 million Martyrs. Activities will include an Ecumenical Worship Service at St. Mary Antiochian Orthodox Basilica in Livonia on April 24, 2015, and an Armenian Community Choral in Celebration of our Culture and Music on June 19, 2015, at the Max Fischer Orchestra Hall in Detroit. Both of these events will be unique in the history of the Detroit Armenian Community.

Of course, the magnitude of such undertakings entails countless hours of planning, organization, and funding. In conjunction with the aforementioned Commemorative events, plans have been underway for an art installation of historic Armenian Churches, a mural depiction of Genocide to rebirth, extensive public relations/media coverage, sound systems, and a reception.

We are confident that our community would want to financially support this endeavor to respectfully commemorate and honor the ultimate sacrifice of the 1.5 million Armenian Martyrs one hundred years ago as well as to celebrate their canonization and the rebirth of the Armenian people and nation. For your convenience, we have enclosed an envelope to remit your contribution to participate in this historic tribute. You may make your check payable to any of the four Armenian Churches listed and return it in the enclosed envelope.

Thanking you in advance for your consideration and generosity, we remain

Respectfully yours,

Armenian Churches of Greater Detroit – Genocide Centennial Committee,

Steering Committee

Manouk Derovakimian
Dn. Manouk Derovakimian,
Co-Chairman

Richard Norsigian
Dn. Richard Norsigian,
Co-Chairman

Fundraising

Simoné Topouzian
Mrs. Simoné Topouzian,
Co-Chairperson

Gary Zamanigian
Dr. Gary Zamanigian,
Co-Chairperson

The Epistle of St. Paul to the Ephesians 4:17-5:14

Instructions for Christian Living

So I tell you this, and insist on it in the Lord, that you must no longer live as the Gentiles do, in the futility of their thinking. They are darkened in their understanding and separated from the life of God because of the ignorance that is in them due to the hardening of their hearts. Having lost all sensitivity, they have given themselves over to sensuality so as to indulge in every kind of impurity, and they are full of greed.

That, however, is not the way of life you learned when you heard about Christ and were taught in him in accordance with the truth that is in Jesus. You were taught, with regard to your former way of life, to put off your old self, which is being corrupted by its deceitful desires; to be made new in the attitude of your minds; and to put on the new self, created to be like God in true righteousness and holiness.

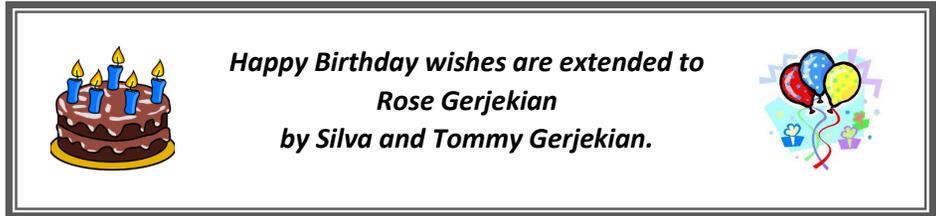
Therefore each of you must put off falsehood and speak truthfully to your neighbor, for we are all members of one body. "In your anger do not sin": Do not let the sun go down while you are still angry, and do not give the devil a foothold. Anyone who has been stealing must steal no longer, but must work, doing something useful with their own hands, that they may have something to share with those in need.

Do not let any unwholesome talk come out of your mouths, but only what is helpful for building others up according to their needs, that it may benefit those who listen. And do not grieve the Holy Spirit of God, with whom you were sealed for the day of redemption. Get rid of all bitterness, rage and anger, brawling and slander, along with every form of malice. Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you.

Follow God's example, therefore, as dearly loved children and walk in the way of love, just as Christ loved us and gave himself up for us as a fragrant offering and sacrifice to God.

But among you there must not be even a hint of sexual immorality, or of any kind of impurity, or of greed, because these are improper for God's holy people. Nor should there be obscenity, foolish talk or coarse joking, which are out of place, but rather thanksgiving. For of this you can be sure: No immoral, impure or greedy person—such a person is an idolater—has any inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let no one deceive you with empty words, for because of such things God's wrath comes on those who are disobedient. Therefore do not be partners with them.

For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light (for the fruit of the light consists in all goodness, righteousness and truth) and find out what pleases the Lord. Have nothing to do with the fruitless deeds of darkness, but rather expose them. It is shameful even to mention what the disobedient do in secret. But everything exposed by the light becomes visible—and everything that is illuminated becomes a light. This is why it is said: "Wake up, sleeper, rise from the



Յիսուս Քրիստոսի Աւետարանէն Ըստ Ղուկասի (16:1-31)

The Gospel of Jesus Christ According to Luke 16:1-31

Իր աշակերտներուն այս առակը պատմեց.

Մեծաճարուատ մարդ մը կար, որ իր ստացուածքներուն վրայ սնտես մը ունէր: Երբ սնտեսին մասին մարդիկ ամբաստանութիւն ըրին ըսելով թէ իր տիրոջ Հարստութիւնը կը վասնէ, մեծաճարուատը կանչեց զինք եւ ըսաւ. «Ի՞նչ էն քու մասիդ այս ըստածները: Քեզի յանձնուած բոլոր ստացուածքներուս Հաշիւը սուր: Արեւս իմ սնտեսս չես կրնար ըլլալը:

Տեսնո՞ւք ինքնորեն խորհեցաւ. «Ի՞նչ կրնամ ընել ա՜ն տերս զիս սնտեսութեան պաշտօնէն կը զրկէ: Բանտորութիւն չեմ կրնար ընել մտապար. կ'ամէնամ: Սակայն գիտեմ թէ ինչ պէտք է ընեմ, որ երբ տերս զիս սնտեսութեան պաշտօնէն Հեռացնէ, մարդիկ ընդունին զիս իրենց տուներէն ներս»: Ապա մէկ առ մէկ կանչեց իր տիրոջ պարտապանները եւ առաջինին Հարցուց. «Որքան պարտք ունիս տիրոջս»: Ասիկա պատասխանեց. «Երկու Հարիւր թիփթէլ ձեռք»: Տեսնո՞ւք ըսաւ. «Ա՛հաասիկ պարտամուրհակդ. նստէ եւ անմիջապէս գրէ Հարիւր»: Յետոյ Հարցուց միւսին. «Դուն որքան պարտք ունիս»: Ասիկա պատասխանեց. «Չորս Հարիւր յիսուն պարթի ցորեն»: Տեսնո՞ւք ըսաւ. «Ա՛հաասիկ պարտամուրհակդ. նստէ եւ գրէ Երեք Հարիւր յիսուն»: Տէրը ասիկա ըսելով գովեց անիրաւ սնտեսը իր Հնարամտութեան Համար: Արողհետեւ այս աշխարհի մարդիկը իրարու Հանդէպ իրենց վարմունքին մէջ աւելի ճարպիկ են քան ըյտի որդիները: Եւ ես կ'ըսեմ ձեզի՝. Աշխարհիկ Հարստութիւնը գործածեցէք այնպէս՝ որ Աստուծոյ բարեկամութիւնը շահեք, որպէսզի երբ այս աշխարհէն ելէք, ձեզ յախտէնական յարկերու մէջ ընդունին:

Ով որ փոքր ծառայութեան մէջ Հաւատարիմ է մեծին մէջ ալ Հաւատարիմ է, իսկ ով որ փոքր ծառայութեան մէջ անՀաւատարիմ է մեծին մէջ ալ անՀաւատարիմ է: Հետեաբար, եթէ աշխարհիկ Հարստութիւնը գործածելուն մէջ Հաւատարիմ չեղաք, ճշմարիտ Հարստութիւնը ո՞վ պիտի վստահ ձեզի: Այսինքն, եթէ Հաւատարիմ չեղաք աշխարհիկ Հարստութեան, որ ձերը չէ, ինչպէ՞ս կ'ուզէք որ Աստուած ձեզի սոց ձեզի սպասող ճշմարիտ Հարստութիւնը: Ոչ մէկ ծառայ կրնայ երկու տէրերու ծառայել որովհետեւ՝ կամ մէկը պիտի առէ եւ միւրը սիրէ, կամ՝ մէկը պիտի մեծարէ եւ միւրը արհամարհէ: Չէք կրնար թէ Աստուծոյ ծառայել եւ թէ՛ դրամին: Փարիսեցիները, որոնք դրամատէր էին, երբ այս բոլորը լսեցին, սկսան Հեգնել զինք: Յիսուս ըսաւ անոնց.

«Դուք ձեզ ուրիշներուն արդար ցոյց կուտաք, սակայն Աստուած գիտէ ձեր սրտերը: Արողհետեւ մարդոց աչքին փառաստօրը Աստուծոյ աչքին անարգ է: Մովսէսի Օրէնքը եւ մարգարէներու ուսուցումները մինչեւ Յովհաննէս ի զօրու էին. անկէ ասդին Աստուծոյ արքայութիւնը կ'անտարանտօրի եւ ամէն մարդ կը փոխմայ բռնութեամբ ներս մտնէ: Աւելի դիպին է որ երկինքն ու երկիրը կորստին, քան Օրէնքին ամենափոքր ստուր: Ով որ իր կինը արձակէ եւ ուրիշ մը առնէ՝ կը չնայ. նոյնպէս կը չնայ ան՝ որ արձակուած կնոջ Հետ կ'ամուսնանայ:

«Մեծաճարուատ մարդ մը կար, որ բեռեղ եւ ծիրանի Հագուստներ կը Հագնէր եւ ամէն օր փառաստօր ինճոցք կ'ընէր: Ղազարոս անունով աղքատ մըն ալ կար, որ անոր դրան առջեւ կը նստէր եւ կը յուսար իր փոքր լեյնից մեծաճարուատին սեղանի աւելցուքներով: Ղազարոս վերքերով ծածկուած էր, եւ շունէր կուգային իր վերքերը կը զգէին: Աղքատ մտեալ եւ Հրեշտակները զինք տարին Աբրահամի մօտ: Մեծաճարուատն ալ մտեալ եւ թաղուեցաւ: Դժոխքին մէջ մինչ մեծաճարուատը կը տանջուէր, աչքերը բարձրացուց եւ Հետոն Աբրահամը տեսաւ, ինչպէս նաեւ Ղազարոսը՝ անոր քով: Մեծաճարուատը աղաղակեց. «Հայր Աբրահամ, ողորմէ՛ ինձի եւ զրկէ Ղազարոսը, որ մատին ծայրը ջուրին թափիս եւ զովայնէ լեղաս, որովհետեւ այս կրակին մէջ ծարաւէն կը տառապիս»: Աբրահամ ըսաւ անոր. «Որդիակ, յիշէ թէ ինչպէս դուն քու Հանքիդ ընթացքին ամէն բարիք վայելեցիր, մինչ Ղազարոս չարչարուեցաւ: Հիմն անիկա Հոս կը Հանգստանայ, մինչ դուն Հող կը տառապիս: Գիտցիր նաեւ, որ մեծ անդունդ մը կայ մեր եւ ձեր միջեւ: Եթէ ուզէն այստեղէն ձեր մօտ անցնիլ՝ չեն կրնար, եւ ոչ ալ մէկը Հոնկէ մեր մօտ կրնայ գար»: Մեծաճարուատը ըսաւ. «Կ'աղաչեմ, Հայր, Ղազարոսը զրկէ իմ Հօրս տունը, ուր Հինգ եղբայրներ ունիմ. թող գանոնք նախազգուշացնէ՛ որպէսզի անոնք ալ տանջանքի այս վայրը չգան»: Աբրահամ ըսաւ անոր. «Անոնք Մովսէսի Օրէնքն ու մարգարէները ունին. թող անոնց պատուիրանները լսեն եւ գործադրեն»: Մեծաճարուատը ըսաւ. «Ասիկա բաւական չէ, Հայր Աբրահամ. բայց եթէ մեռելներէն մէկը յարութիւն առնէ եւ երթայ իրենց՝ պիտի ապաշխարեն»: Աբրահամ պատասխանեց. «Եթէ Մովսէսի Օրէնքին եւ մարգարէներուն մտիկ չեն ընէր, մեռելներէն յարութիւն առնող մըն ալ պիտի չկարենայ Համոզել զիրենք»:

Jesus told his disciples: “There was a rich man whose manager was accused of wasting his possessions. So he called him in and asked him, ‘What is this I hear about you? Give an account of your management, because you cannot be manager any longer.’ “The manager said to himself, ‘What shall I do now? My master is taking away my job. I’m not strong enough to dig, and I’m ashamed to beg—I know what I’ll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.’

“So he called in each one of his master’s debtors. He asked the first, ‘How much do you owe my master?’ “Nine hundred gallons of olive oil,’ he replied. “The manager told him, ‘Take your bill, sit down quickly, and make it four hundred and fifty.’ “Then he asked the second, ‘And how much do you owe?’ “A thousand bushels of wheat,’ he replied. “He told him, ‘Take your bill and make it eight hundred.’ “The master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their own kind than are the people of the light. I tell you, use worldly wealth to gain friends for yourselves, so that when it is gone, you will be welcomed into eternal dwellings.

“Whoever can be trusted with very little can also be trusted with much, and whoever is dishonest with very little will also be dishonest with much. So if you have not been trustworthy in handling worldly wealth, who will trust you with true riches? And if you have not been trustworthy with someone else’s property, who will give you property of your own?

“No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or you will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and money.” The Pharisees, who loved money, heard all this and were sneering at Jesus. He said to them, “You are the ones who justify yourselves in the eyes of others, but God knows your hearts. What people value highly is detestable in God’s sight. “The Law and the Prophets were proclaimed until John. Since that time, the good news of the kingdom of God is being preached, and everyone is forcing their way into it. It is easier for heaven and earth to disappear than for the least stroke of a pen to drop out of the Law. “Anyone who divorces his wife and marries another woman commits adultery, and the man who marries a divorced woman commits adultery.

“There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and lived in luxury every day. At his gate was laid a beggar named Lazarus, covered with sores and longing to eat what fell from the rich man’s table. Even the dogs came and licked his sores. “The time came when the beggar died and the angels carried him to Abraham’s side. The rich man also died and was buried. In Hades, where he was in torment, he looked up and saw Abraham far away, with Lazarus by his side. So he called to him, ‘Father Abraham, have pity on me and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, because I am in agony in this fire.’ “But Abraham replied, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, while Lazarus received bad things, but now he is comforted here and you are in agony. And besides all this, between us and you a great chasm has been set in place, so that those who want to go from here to you cannot, nor can anyone cross over from there to us.’

“He answered, ‘Then I beg you, father, send Lazarus to my family, for I have five brothers. Let him warn them, so that they will not also come to this place of torment.’ “Abraham replied, ‘They have Moses and the Prophets; let them listen to them.’ ““No, father Abraham,’ he said, ‘but if someone from the dead goes to them, they will repent.’